

GUY DE MAUPASSANT



Le port

The Port

easyOriginal

Ilya Frank's Reading Method

FRENCH

Guy de Maupassant

Le port

The Port

English Translation by

Joan Simpson

Ilya Frank's Reading Method

easyOriginal

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Guy de Maupassant

English Translation: Joan Simpson

Audiobook: Audiocite.net / Daniel Luttringer

1. Edition

ISBN print 978-3-99112-272-2

ISBN epub 978-3-99112-273-9

ISBN pdf 978-3-99112-274-6

ISBN mobi 978-3-99112-275-3

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

Le Port

The Port



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f6>

I

Sorti du Havre le 3 mai 1882 (having left Le Havre on the 3rd of May 1882; *sortir* — *to go out; exit*), **pour un voyage dans les mers de Chine** (for a voyage in the seas of China; *voyage_m* — *voyage; trip*; *voyager* — *to travel; mer_p; Chine_p*), **le trois-mâts carré *Notre-Dame-des-Vents*** rentra au port de Marseille le 8 août 1886 (*the full-rigged ship Notre-Dame-des-Vents returned to the port of Marseille on the 8th of August 1886; mât_m* — *mast; carré* — *square; dame_f* — *lady; vent_m* — *wind; rentrer*), après quatre ans de voyages (after four years of voyages; *an_m*). Son premier chargement déposé dans le port chinois où il se rendait (her first load dropped off at the Chinese port she sailed to; *charger* — *to load; se rendre à un lieu* — *to go to a place*), il avait trouvé sur-le-champ un fret nouveau pour Buenos-Aires

(she found right away new cargo for Buenos Aires; *sur-le-champ* — *right away; on the spot; champ_m* — *field; fret_m* — *freight; cargo*), et, de là, avait pris des marchandises pour le Brésil (and, from there, had taken merchandise for Brazil; *prendre; marchandise_f*).

1

Sorti du Havre le 3 mai 1882, pour un voyage dans les mers de Chine, le trois-mâts carré *Notre-Dame-des-Vents* rentra au port de Marseille le 8 août 1886, après quatre ans de voyages. Son premier chargement déposé dans le port chinois où il se rendait, il avait trouvé sur-le-champ un fret nouveau pour Buenos-Aires, et, de là, avait pris des marchandises pour le Brésil.

D'autres traversées, encore des avaries, des réparations (other crossings, more damages, repairs; *traversée_f; traverser* — *to cross; avarie_f; réparer*), les calmes de plusieurs mois (several month periods of calm: “the calms of several months”; *calme_m; mois_m*), les coups de

vent qui jettent hors la route (gusts of wind that throw one off route; *coup_m* — *blow; shot; jeter*), tous les accidents, aventures et mésaventures de mer enfin (all the accidents, adventures and misadventures of the sea, really; *accident_m*; *aventure_p*; *enfin* — *finally; at last; really*), avaient tenu loin de sa patrie ce trois-mâts normand (had kept far from her country that Norman full-rigged ship; *tenir* — *to hold; keep*) qui revenait à Marseille le ventre plein de boîtes de fer-blanc contenant des conserves d'Amérique (who returned to Marseille her belly full of tin cans containing conserves from America; *revenir*; *boîte_f* — *box; tin; contenir; conserve_p*).

2

D'autres traversées, encore des avaries, des réparations, les calmes de plusieurs mois, les coups de vent qui jettent hors la route, tous les accidents, aventures et mésaventures de mer enfin, avaient tenu loin de sa patrie ce trois-mâts normand qui revenait à Marseille le ventre plein de boîtes de fer-blanc contenant des conserves d'Amérique.

Au départ il avait à bord, outre le capitaine et le **second** (at the start she had on board, other than the captain and the first mate; *départ_m* — *start; departure*), quatorze matelots, huit normands et six bretons (fourteen sailors, eight Normans and six Bretons; *matelot_m*). Au retour il ne lui restait plus que cinq bretons et quatre normands (upon return all that was left was five Bretons and four Normans: “there remained to her no more than”; *rester* — *to stay; remain*), le breton était mort en route (the Breton had died on the way; *mourir; route_f* — *road; route; way*), les quatre normands disparus en des circonstances diverses (the four Normans vanished under various circumstances; *disparaître* — *to disappear; vanish; divers* — *different; diverse; various*) avaient été remplacés par deux américains, un nègre et un norvégien racolé, un soir, dans un cabaret de Singapour (had been replaced by two Americans, a negro and a Norwegian recruited, one evening, in a cabaret in Singapore; *remplacer; racoler* — *to recruit; solicit; Singapour_m*).

Au départ il avait à bord, outre le capitaine et le second, quatorze matelots, huit normands et six bretons. Au retour il ne lui restait plus que cinq bretons et quatre normands, le breton était mort en route, les quatre normands disparus en des circonstances diverses avaient été remplacés par deux américains, un nègre et un norvégien racolé, un soir, dans un cabaret de Singapour.

Le gros bateau, les voiles carguées (the large boat, sails furled; *voile_f; carguer* — *to furl; clew*), **vergues en croix sur sa mâture** (yards crossed on its masting; *vergue_f; croix_f* — *cross; en croix* — *in a cross; crossed*), **traîné par un remorqueur marseillais** (pulled by a Marseille tugboat; *traîner* — *to drag; pull; marseillais* — *from Marseille*) qui haletait devant lui, roulant sur **un reste de houle** (which panted ahead of her, rolling on the remains of a swell; *haleter; rouler; houle_f*) **que le calme survenu laissait mourir tout doucement** (which

the arisen calm let die very gently; *survenir* — *to arise; emerge*), **passa devant le château d'If** (passed before the Château d'If; *château_m* — *castle*), **puis sous tous les rochers gris de la rade** (then under all the gray rocks of the bay; *rocher_m*) **que le soleil couchant couvrait d'une buée d'or** (which the setting sun covered with a mist of gold; *se coucher* — *to set; go to bed; buée_f* — *mist; steam; condensation; or_m*) **et il entra dans le vieux port** (and she entered into the old port) **où sont entassés, flanc contre flanc, le long des quais, tous les navires du monde** (where were crowded, side by side, all along the quays, all the ships in the world; *entasser* — *to pile up; crowd; tas_m* — *pile; load; flanc_m; quai_m*), **pêle-mêle, grands et petits, de toute forme et de tout gréement** (pell-mell, big and small, of all shapes and all riggings; *forme*), **trempant comme une bouillabaisse de bateaux en ce bassin trop restreint** (soaking like a bouillabaisse of boats in that too tight basin; *tremper* — *to soak; dip; bouillabaisse_f* — *a type of fish stew; restreindre* — *to restrain; limit*), **plein d'eau putride, où les coques se frôlent, se frottent** (full of putrid water, where hulls brush and rub against each other; *eau_f; coque_f* — *hull;*

*shell; husk; se frôler — to brush against; se frotter — to rub against), semblent marinées dans un jus de flotte (seem marinated in a sauce of ships; *jus_m* — *jus*; *juice*; *sauce*; *flotte_f* — *fleet*; *ships*; *float*).*

4

Le gros bateau, les voiles carguées, vergues en croix sur sa mâture, traîné par un remorqueur marseillais qui haletait devant lui, roulant sur un reste de houle que le calme survenu laissait mourir tout doucement, passa devant le château d'If, puis sous tous les rochers gris de la rade que le soleil couchant couvrait d'une buée d'or, et il entra dans le vieux port où sont entassés, flanc contre flanc, le long des quais, tous les navires du monde, pêle-mêle, grands et petits, de toute forme et de tout gréement, trempant comme une bouillabaisse de bateaux en ce bassin trop restreint, plein d'eau putride, où les coques se frôlent, se frottent, semblent marinées dans un jus de flotte.

Notre-Dame-des-Vents prit sa place, entre un brick italien et une goélette anglaise (*Notre-Dame-des-Vents* took her place between an Italian brig and an English schooner; *prendre*), qui s'écartèrent pour laisser passer **ce camarade** (who moved apart to let this comrade pass; *s'écarte* — *to step aside; move apart*); puis, quand toutes les formalités de la douane et du port eurent été remplies (then, when all the formalities of customs and the port had been fulfilled; *remplir* — *to fill; fulfil*), le capitaine autorisa les deux tiers de son équipage à passer la soirée dehors (the captain authorised two thirds of his crew to spend the evening out; *tiers_m* — *third; dehors* — *out; outside*).

La nuit était venue (the night had come; *venir*). Marseille s'éclairait (Marseille was lighting up; *s'éclairer*; *clair* — *light; clear*). Dans la chaleur de ce soir d'été (in the heat of that summer evening; *été_m*), un fumet de cuisine à l'ail flottait sur la cité bruyante (a scent of cooking with garlic floated over the noisy city; *cuisine*; *ail_m*; *flotter*; *bruit_m* — *noise; sound*) pleine de voix, de roulements, de claquements, de gaieté méridionale (full of voices, of wheels rolling, of slamming, of southern

gaiety; *voix_p*; **rouler** — to roll; drive; **claquer** — to slam; **slap**; **gaieté_f** — joy; cheerfulness; gaiety).

5

Notre-Dame-des-Vents prit sa place, entre un brick italien et une goélette anglaise qui s'écartèrent pour laisser passer ce camarade; puis, quand toutes les formalités de la douane et du port eurent été remplies, le capitaine autorisa les deux tiers de son équipage à passer la soirée dehors.

La nuit était venue. Marseille s'éclairait. Dans la chaleur de ce soir d'été, un fumet de cuisine à l'ail flottait sur la cité bruyante pleine de voix, de roulements, de claquements, de gaieté méridionale.

Dès qu'ils se sentirent sur le port (as soon as they knew that they were at the port: “felt”; **se sentir** — to feel), les dix hommes que la mer roulait depuis des mois se mirent en marche tout doucement (the ten men that the sea had rolled for months started walking very slowly; **se mettre en marche** — to get going; start

walking; doux — soft; gentle; slow), avec une hésitation d’être dépaysés, désaccoutumés des villes (with a hesitation of disoriented beings, disaccustomed to cities; dépaysé — disoriented; in unfamiliar surroundings; pays_m — country; ville_f — city; town), deux par deux, en procession (two by two, in procession).

Ils se balançait, s’orientaient (they swayed, oriented themselves; *balancer* — to swing; sway; *s’orienter*), **flairant les ruelles qui aboutissent au port** (smelling the little streets which led to the port; *flairer* — to sniff; scent; smell; *ruelle*; *aboutir à* — to lead to; end at), **enfiévrés par un appétit d’amour** (feverish with an appetite for love; *fièvre_f* — fever; *amour_m*) qui avait grandi dans leurs corps pendant leurs derniers soixante-six jours de mer (which had grown in their bodies during their last sixty-six days at sea; *grandir* — to grow; grow up; *corps_m*; *jour_m*; *mer_f*).

Dès qu’ils se sentirent sur le port, les dix hommes que la mer roulait depuis des mois se mirent en

marche tout doucement, avec une hésitation d’être dépaysés, désaccoutumés des villes, deux par deux, en procession.

Ils se balançaient, s’orientaient, flairant les ruelles qui aboutissent au port, enfiévrés par un appétit d’amour qui avait grandi dans leurs corps pendant leurs derniers soixante-six jours de mer.

Les normands marchaient en tête, conduits par Célestin Duclos (the Normans walked at the head, led by Célestin Duclos; *tête_p*; **conduire** — to drive; lead), **un grand gars fort et malin** (a tall, strong and clever fellow; *gars_m* — guy; lad; fellow) **qui servait de capitaine aux autres chaque fois qu’ils mettaient pied à terre** (who acted as captain to the others every time they set foot on land; **servir de** — to act as; serve as; *capitaine_m*; *fois_p*; *mettre*; *pied_m*; *terre_p*). **Il devinait les bons endroits, inventait des tours de sa façon** (he found out: “guessed” the good places, devised tours in his own way; *deviner*; *endroit_m*; **inventer** — to invent; devise; *tour_m*) **et ne s’adventurait pas trop dans les bagarres si fréquentes**

entre matelots dans les ports (and did not venture too often into the fights so frequent between sailors in ports; *s'aventurer dans* — to venture into; *bagarre*; *matelot_m*).

Mais quand il y était pris il ne redoutait personne (but when he did get caught in one, he feared nobody: “but when he was taken there”; *être pris quelque part* — to become caught; trapped somewhere; redouter).

7

Les normands marchaient en tête, conduits par Célestin Duclos, un grand gars fort et malin qui servait de capitaine aux autres chaque fois qu'ils mettaient pied à terre. Il devinait les bons endroits, inventait des tours de sa façon et ne s'aventurait pas trop dans les bagarres si fréquentes entre matelots dans les ports. Mais quand il y était pris il ne redoutait personne.

Après quelque hésitation entre toutes les rues obscures (after some hesitation between all the dark streets; *rue_p*; *obscur* — dark; unclear; obscure) qui

descendent vers la mer comme des égouts (which descended towards the sea like sewers; descendre; *égout_m* — *sewer; gutter*) et dont sortent des odeurs lourdes, une sorte d'haleine de bouges (and from which came out heavy odors, a sort of dive bar breath; sortir; *odeur_f* — *smell; odor; haleine_f*; *bouge_m* — *dive bar; hovel*), Célestin se décida pour une espèce de couloir tortueux (Célestin decided upon a sort of winding corridor; *se décider* — *to decide; make up one's mind; espèce_f* — *sort; type; species; couloir_m*) où brillaient, au-dessus des portes, des lanternes en saillie (where shone, above the doors, protruding lanterns; *briller; porte_f; lanterne_f; saillie_f* — *protrusion; projection*) portant des numéros énormes sur leurs verres dépolis et colorés (bearing enormous numbers on their frosted and colored glass; *porter* — *to carry; wear; bear; numéro_m; verre_m*).

Après quelque hésitation entre toutes les rues obscures qui descendent vers la mer comme des égouts et dont sortent des odeurs lourdes, une sorte d'haleine de bouges, Célestin se décida pour une

espèce de couloir tortueux où brillaient, au-dessus des portes, des lanternes en saillie portant des numéros énormes sur leurs verres dépolis et colorés.

Sous la voûte étroite des entrées (under the narrow arch of the entrances; *voûte_f* — arch; canopy; dome; *entrée_f*), **des femmes en tablier**, pareilles à des bonnes, assises sur des chaises de paille (women in aprons, similar to maids, sitting on straw chairs; *tablier_m*; *pareil à* — the same as; similar to; *bonne_f* — maid; *s'asseoir*; *chaise_f*; *paille_f*), **se levaient en les voyant venir**, faisant trois pas jusqu'au ruisseau qui séparait la rue en deux (got up upon seeing them coming, taking three steps up to the stream which separated the street in two; *se lever*; *voir*; *pas_m*), **et coupaient la route à cette file d'hommes qui s'avançaient lentement** (and blocked the way: “and cut the road” of that line of men who moved forward slowly; *couper*; *file_f* — line; *queue*; *avancer* — to advance; *move on*; *move forward*; *lent* — slow), **en chantonnant et en ricanant** (humming and chuckling; *chanteronner* — to hum; *sing*; *ricaner* — to chuckle; *giggle*; *sneer*), **allumés**

déjà par le voisinage de ces prisons de prostituées (illuminated already by the vicinity of these prostitute prisons; *allumer* — to light; illuminate; *voisinage_m* — neighborhood; vicinity; proximity; prison).

9

Sous la voûte étroite des entrées, des femmes en tablier, pareilles à des bonnes, assises sur des chaises de paille, se levaient en les voyant venir, faisant trois pas jusqu'au ruisseau qui séparait la rue en deux, et coupaien la route à cette file d'hommes qui s'avançaient lentement, en chantonnant et en ricanant, allumés déjà par le voisinage de ces prisons de prostituées.

Quelquefois, au fond d'un vestibule apparaissait (sometimes, at the end of a hallway appeared; *au fond de* — at the bottom of; at the end of; *vestibule_m* — hallway; vestibule; apparaître), derrière une seconde porte ouverte soudain et capitonnée de cuir brun (behind a second door opened suddenly

and hung with brown leather; *ouvrir*; **capitonner** — to hang; *upholster*; *cuir_m*), **une grosse fille dévêtu** (a fat undressed girl; **gros** — fat; big; *dévêtir*; *vêtir* — to dress), dont les cuisses lourdes et les mollets gras se dessinaient brusquement sous un grossier maillot de coton blanc (whose heavy thighs and fatty calves emerged sharply under a rough undershirt of white cotton; *cuisse_p*; *mollet_m*; **gras** — greasy; oily; fatty; **se dessiner** — to emerge; *loom*; **dessiner** — to draw; **brusque** — sharp; abrupt; **grossier** — rude; rough). Sa jupe courte avait l'air d'une ceinture bouffante (her short skirt looked like a puffy belt; *avoir l'air de* — to look like; *air_m* — air; look; **bouffer** — to puff; bulge) et la chair molle de sa poitrine, de ses épaules et de ses bras (and the soft flesh of her chest, her shoulders and her arms; **mou** — soft; *épaule_p*; *bras_m*), faisait une tache rose sur un corsage de velours noir bordé d'un galon d'or (made a pink stain on a bodice of black velvet bordered by a gold braid; **corsage_m** — bodice; corsage; corset; *velours_m*; border; **galon_m** — braid; stripe).

Quelquefois, au fond d'un vestibule apparaissait, derrière une seconde porte ouverte soudain et capi-tonnée de cuir brun, une grosse fille dévêtuë, dont les cuisses lourdes et les mollets gras se dessinaient brusquement sous un grossier maillot de coton blanc. Sa jupe courte avait l'air d'une ceinture bouffante; et la chair molle de sa poitrine, de ses épaules et de ses bras, faisait une tache rose sur un corsage de velours noir bordé d'un galon d'or.

easyOriginal

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop
www.easyoriginal.com/en/